

СЛУЖБЕН ВЕСНИК

на Република Северна Македонија



Број 103

10 мај 2021, понеделник

година LXXVII

www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

	Стр.
1. Закон за ратификација на Договорот меѓу страните на Северноатлантскиот Договор за безбедност на информации.....	1

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

1. Врз основа на членот 75, ставови 1 и 2 од Уставот на Република Северна Македонија, претседателот на Република Северна Македонија и претседателот на Собранието на Република Северна Македонија издаваат

У К А З ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ СТРАНИТЕ НА СЕВЕРНОАТЛАНТСКИОТ ДОГОВОР ЗА БЕЗБЕДНОСТ НА ИНФОРМАЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу страните на Северноатлантскиот Договор за безбедност на информации,
што Собранието на Република Северна Македонија го донесе на седницата одржана на 5 мај 2021 година.

Бр. 08-2224/1
5 мај 2021 година
Скопје

Претседател на Република
Северна Македонија,
Стево Пендаровски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Северна Македонија,
м-р Talat Xhaferi, с.р.

ЗА К О Н ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ СТРАНИТЕ НА СЕВЕРНОАТЛАНТСКИОТ ДОГОВОР ЗА БЕЗБЕДНОСТ НА ИНФОРМАЦИИ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу страните на Северноатлантскиот Договор за безбедност на информации,
потпишан во Брисел на 6 март 1997 година.

Член 2

Договорот од членот 1 од овој закон во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик, гласи:

**A G R E E M E N T
B E T W E E N
T H E P A R T I E S T O T H E N O R T H A T L A N T I C T R E A T Y
F O R T H E S E C U R I T Y O F I N F O R M A T I O N**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949;

Reaffirming that effective political consultation, cooperation and planning for defence in achieving the objectives of the Treaty entail the exchange of classified information among the Parties;

Considering that provisions between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange are necessary;

Realising that a general framework for security standards and procedures is required;

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall:

(i) protect and safeguard:

(a) classified information (see Annex I), marked as such, which is originated by NATO (see Annex II) or which is submitted to NATO by a member state;

(b) classified information, marked as such, of the member states submitted to another member state in support of a NATO programme, project, or contract,

(ii) maintain the security classification of information as defined under (i) above and make every effort to safeguard it accordingly;

(iii) not use classified information as defined under (i) above for purposes other than those laid down in the North Atlantic Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;

(iv) not disclose such information as defined under (i) above to non-NATO Parties without the consent of the originator.

ARTICLE 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall ensure the establishment of a National Security Authority for NATO activities which shall implement protective security measures. The Parties shall establish and implement security standards which shall ensure a common degree of protection for classified information.

ARTICLE 3

(1) The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information classified CONFIDENTIAL and above are appropriately cleared before they take up their duties.

(2) Security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without constituting an unacceptable risk to security.

(3) Upon request, each of the Parties shall cooperate with the other Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

ARTICLE 4

The Secretary General shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by NATO (see Annex III).

ARTICLE 5

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

ARTICLE 6

(a) This Agreement shall be open for signature by the Parties to the North Atlantic Treaty and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America;

(b) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or

approval. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

(c) This Agreement shall with respect to the Parties for which it entered into force supersede the "Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty Organization" approved by the North Atlantic Council in Annex A (paragraph 1) to Appendix to Enclosure to D.C. 2/7, on 19th April, 1952, and subsequently incorporated in Enclosure "A" (paragraph 1) to C-M(55)15(Final), approved by the North Atlantic Council on 2nd March, 1955.

ARTICLE 7

This Agreement shall remain open for accession by any new Party to the North Atlantic Treaty, in accordance with its own constitutional procedures. Its instrument of accession shall be deposited with the government of the United States of America. It shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.

ARTICLE 8

The Government of the United States of America shall inform the Governments of the other Parties of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 9

This Agreement may be denounced by written notice of denunciation by any Party given to the depositary which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depositary, but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the Parties under the provision of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this 6th day of March, 1997 in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

ANNEX I

This Annex forms an integral part of the Agreement.

NATO classified information is defined as follows:

- (a) information means knowledge that can be communicated in any form;**
- (b) classified information means information or material determined to require protection against unauthorized disclosure which has been so designated by security classification;**
- (c) the word "material" includes documents and also any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture;**
- (d) the word "document" means any recorded information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed matter, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings, drawings, engravings, sketches, working notes and papers, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by any means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable ADP equipment with resident computer storage media, and removable computer storage media.**

ANNEX II

This Annex forms an integral part of the Agreement.

For the purposes of the present Agreement, the term "NATO" denotes the North Atlantic Treaty Organization and the bodies governed either by the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20th September, 1951 or by the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28th August, 1952.

ANNEX III

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Consultation takes place with military commanders in order to respect their prerogatives.

ДОГОВОР
МЕЃУ
СТРАНИТЕ НА СЕВЕРНОАТЛАНТСКИОТ ДОГОВОР
ЗА БЕЗБЕДНОСТ НА ИНФОРМАЦИИ

Страните на Северноатлантскиот договор, потпишан во Вашингтон, на 4-ти април 1949 година;

Потврдувајќи уште еднаш дека ефективните политички консултации, соработката и планирањето на одбраната за постигнување на целите од Договорот наметнуваат размена на класифицирани информации меѓу Страните;

Сметајќи дека се неопходни одредби меѓу Владите на Страните на Северноатлантскиот договор за заемна заштита и чување на класифицираните информации коишто тие може да ги разменуваат;

Свесни дека е потребна општа рамка за безбедносни стандарди и процедури;

Делувајќи во свое име и во име на Организацијата на Северноатлантскиот договор, се договорија за следното:

Член 1

Страните:

- (i) ги заштитуваат и чуваат:
 - (a) класифицираните информации (види Анекс 1), означени како такви и создадени од НАТО (види Анекс 2), или коишто се доставени до НАТО од страна на земја членка;
 - (b) класифицираните информации означени како такви, на земјите членки доставени до друга земја членка како поддршка на програма, проект или договор на НАТО,
- (ii) ја задржуваат безбедносната класификација на информациите што се дефинирани погоре под (и) и ќе ги вложат сите напори за нивно соодветно чување;
- (iii) нема да ги користат класифицираните информации дефинирани под (и) погоре за други цели поинакви од утврдените во Северноатлантскиот договор и во одлуките и резолуциите коишто се однесуваат на тој Договор;

- (iv) нема да ги откриваат информациите дефинирани под (и) погоре, на земји што не се членки на НАТО без согласност на создавачот на тие информации.

Член 2

Согласно член 1 од овој Договор, Страните обезбедуваат воспоставување на Национален безбедносен авторитет за активности на НАТО, кој имплементира заштитни безбедносни мерки. Страните воспоставуваат и имплементираат безбедносни стандарди, со кои се обезбедува заеднички степен на заштита на класифицираните информации.

Член 3

- (1) Страните се грижат сите лица од нивната земја кои, во спроведување на нивните службени должности, е потребно или можат да имаат пристап до информации класифицирани со ДОВЕРЛИВО и повисоко, да бидат соодветно проверени пред да ги преземат своите должности.
- (2) Процедурите за безбедносна проверка се дизајнирани да одредат дали поединецот може, земајќи ја предвид неговата или нејзината лојалност и доверливост, да има пристап до класифицирани информации без тоа да претставува неприфатлив ризик за безбедноста.
- (3) На барање, секоја од Страните, соработува со други Страни во спроведувањето на нивните соодветни безбедносни процедури за проверка.

Член 4

Генералниот секретар обезбедува дека НАТО ги применува релевантните одредби од овој Договор (види Анекс III).

Член 5

Постојниот Договор на ниеден начин не ги спречува Страните да склучуваат други Договори поврзани со размената на класифицирани информации што тие ги создаваат, а коишто не влијаат на делокругот на постојниот Договор.

Член 6

(а) Овој Договор е отворен за потпишување од Страните на Северноатлантскиот договор и е предмет на ратификација, прифаќање или одобрување. Инструментите за ратификација, прифаќање или одобрување се депонираат во Владата на Соединетите Американски Држави.

(б) Овој Договор влегува во сила триесет дена по датумот на депонирање на инструментите за ратификација, прифаќање или одобрување на две држави потписнички. Истиот влегува во сила за секоја друга држава потписничка триесет дена по депонирање на нејзините инструменти за ратификација, прифаќање или одобрување.

(в) Овој Договор, во однос на Страните за кои истиот влегол во сила, го заменува „Безбедносниот договор од Страните на Организацијата на Северноатлантскиот договор“, одобрен од Североатлантскиот совет во Анекс А (став 1), на Додатокот на Прилогот на Д.Ц. 2/7, на 19 април 1952 година и последователно вклучен во Прилог „А“ (став 1) на С-М(55)15(Final), одобрен од Североатлантскиот совет на 2 март 1955 година.

Член 7

Овој Договор останува отворен за пристапување на нови Страни кон Северноатлантскиот договор, согласно нејзините уставни процедури. Нејзиниот инструмент за пристапување ќе биде депониран во Владата на Соединетите Американски Држави. Истиот влегува во сила за секоја држава пристапничка, триесет дена по денот на депонирање на нејзиниот инструмент за пристапување.

Член 8

Владата на Соединетите Американски Држави ги информира Владите на другите Страни за депонирањето на секој инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување.

Член 9

Овој Договор може да биде раскинат со писмено известување од која било Страна до депозитарот, кој ги информира сите други Страни за ваквото известување. Ваквото раскинување влегува во сила една година по приемот на известувањето од страна на депозитарот, но нема да влијае на обврските кои се веќе склучени и на правата или повластите што Страните претходно ги стекнале според одредбите на овој Договор.

Во присуство на долупотпишаните кои, уредно овластени за таа цел од нивните Влади, го потпишаа овој Договор.

Потпишан во Брисел, на 6-ти Март 1997 година во еден примерок на англиски и на француски јазик, при што двата текста се подеднакво автентични, кои се депонираат во архивите на Владата на Соединетите Американски Држави, а таа Влада доставува оверени копии до секоја од другите страни потписнички.

АНЕКС 1

Овој Анекс е составен дел на Договорот.

Класифицираните информации на НАТО се дефинирани на следниот начин:

- (а) информација значи сознание кое може да биде пренесено во која било форма;
- (б) класифицирана информација значи информација или материјал за кој е потребна заштита од неовластено откривање и кој е така означен со безбедносна класификација;
- (в) зборот „материјал” значи секоја запишана информација без разлика на нејзината физичка форма или карактеристики, вклучувајќи без ограничување пишани или печатени работи, карти и касети за обработка на податоци, мапи, графикони, фотографии, слики, цртежи, гравури, скици, работни белешки и документи, индиго копии и мастилени траки, или репродукции изработени на каков било начин или процес, звук, глас, магнетни или електронски или оптички или видео записи во која било форма, подвижна опрема за автоматска обработка на податоци со вградени медиуми за чување на податоци и со подвижни медиуми за чување на податоци.

АНЕКС 2

Овој Анекс е интегрален дел на Договорот.

За целите на постојниот Договор, терминот „НАТО“ ја означува Организацијата на Северноатлантскиот договор и телата уредени со Договорот за статусот на Организацијата на Северноатлантскиот договор, националните претставници и меѓународниот персонал, потпишан во Отава на 20 септември 1951 година, или со Протоколот за статусот на меѓународните воени штабови основани според Севеероатлантскиот договор, потпишан во Париз, на 28 август 1952 година.

АНЕКС 3

Овој Анекс претставува интегрален дел на Договорот.

Се одржуваат консултации со воените команданти со цел да се почитуваат нивните повластици.

Член 3

Дирекцијата за безбедност на класифицирани информации се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила со денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET PALËVE TË TRAKTATIT TË ATLANTIKUT TË VERIUT PËR SIGURI TË INFORMATAVE

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Palëve të Traktatit të Atlantikut të Veriut për Siguri të Informatave, nënshkruar në Bruksel më 6 mars 1997.

Neni 2

Marrëveshja nga neni 1 e këtij ligji në original në gjuhën angleze dhe në përkthim në gjuhën македонсe, është si vijon:

Neni 3

Drejtoria për Siguri të Informatave të Klasifikuara caktohet si organ kompetent i Administratës Shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e marrëveshjes së nenit 1 të këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi ditën e shpalljes në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Македонисë së Veriut”.



СЛУЖБЕН ВЕСНИК

на Република Северна Македонија

www.slvesnik.com.mkcontact@slvesnik.com.mk

издавач: ЈП Службен весник на Република Северна Македонија, ц.о. – Скопје

бул. „Партизански одреди“ бр. 29, поштенски факс 51.
Директор и одговорен уредник – м-р Татијана Лалчевска
телефон: +389-2-55 12 400
телефакс: +389-2-55 12 401

претплатата за 2021 година изнесува 12.200,00 денари.
„Службен весник на Република Северна Македонија“ излегува по потреба.
рок за рекламации: 15 дена.
жиро-сметка: 300000000188798.
депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.
печат: печатница Напредок ДООЕЛ Тетово.

ISSN 0354-1622